

FORMATION NOUVEAUX PROGRAMMES DE LCA

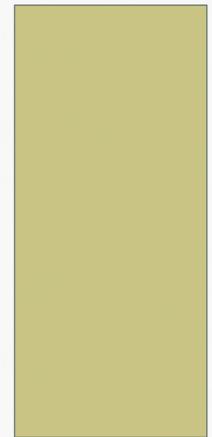
MERCREDI 29/06/2016 / JEUDI 30/06/2016



DÉROULÉ DE LA MATINÉE

- **Préambule**
- **Partie 1** : Présentation des nouveaux programmes et de situations pédagogiques dans les classes.
- **Partie 2** : L'EPI LCA : organisation et projets d'EPI dans l'académie de Nantes
- **Partie 3** : Réactions / questions / échanges

SITUATIONS PÉDAGOGIQUES POUR
ILLUSTRER LES NOUVEAUX
PROGRAMMES DE LCA



LECTURE, COMPRÉHENSION, TRADUCTION EN LATIN POUR DES LECTEURS AUTONOMES

- ✓ Dans son ouvrage *Refonder l'enseignement des langues anciennes: le défi de la lecture*, Dominique Augé, professeur au Lycée Vaugelas de Chambéry (Académie de Grenoble), présente **la nécessité de penser une didactique des langues anciennes qui fasse des apprenants, des lecteurs de littérature antique**. Pour elle, « lire un texte, ce n'est pas traduire, mais **c'est investir le texte en menant une lecture suspensive avec des blancs et des lacunes de sens; c'est admettre les zones d'ombre d'un texte et accepter de ne pas tout comprendre tout de suite; c'est apprendre à faire des choix en fonction des savoirs mobilisés; c'est donc déjà une première initiation à la version** ».
- ✓ Il ne s'agit pas pour l'élève de rechercher l'épuisement du sens du texte mais bien de développer des automatismes liés aux choix indispensables à opérer pour comprendre un texte. Il doit appréhender ce dernier dans sa globalité.
- ✓ L'ouvrage de Dominique Augé propose donc la mise en place d'un nouveau parcours d'apprentissage autour de la lecture et de l'exploitation de l'erreur comme stratégie d'enseignement.

LECTURE, COMPRÉHENSION, TRADUCTION EN LATIN POUR DES LECTEURS AUTONOMES

Supports: Textes authentiques variés au cœur de l'étude des LCA

Activités

Lecture-
compréhension

Traduction

Commentaire

Objectifs

Exprimer des hypothèses de lecture pour un premier niveau de compréhension

- Prendre conscience des opérations nombreuses, des différentes étapes et des compétences multiples requises par l'activité
- traduire individuellement et de façon aboutie un texte authentique court et accessible

Pratiqué dès la première approche du texte

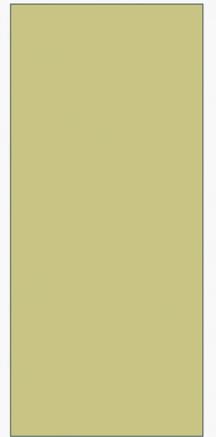
Compétences

Repérer des indices signifiants et les interpréter
Comprendre globalement un texte authentique simple

Comprendre et interpréter
Faire des choix raisonnés
Approfondir la réflexion sur la langue source et la langue cible

Interpréter et situer des textes littéraires

PRÉSENTATION D'UNE SITUATION DE LECTURE



LECTURE- COMPRÉHENSION

FAIRE DES HYPOTHÈSES DE LECTURE À PARTIR D'UN TEXTE ORALISÉ: HANNIBAL - CICÉRON

- **Support:** Monique Bouquet, *De viris illustribus urbis Romae*, Pseudo-Aurelius Victor, Collection Lettres Ouvertes, CRDP de Bretagne –Rennes, 2005
- **Démarche:** On demande aux élèves de répondre à des questions de compréhension générale en écoutant le texte en latin. Ces questions peuvent être formulées en latin. Dans un deuxième temps, on donne la version écrite de ce texte aux élèves pour compléter les informations manquantes.
- **Prolongement:** le texte ayant été compris dans sa globalité, selon les objectifs fixés au préalable , on décide de poursuivre avec la traduction *in extenso* de certains passages. Cette première approche d'un personnage romain peut aussi amener à la traduction de textes d'autres auteurs évoquant ce même personnage.

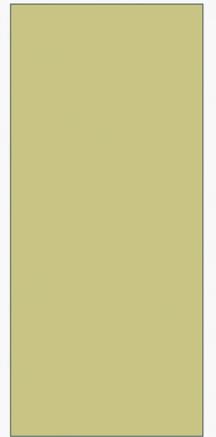
LECTURE- COMPRÉHENSION

FAIRE DES HYPOTHÈSES DE LECTURE À PARTIR D'UN TEXTE ORALISÉ

- Exemples:**

4e	3e
<p>Le monde méditerranéen Carthage et les guerres puniques</p>	<p>Les pratiques de l'argumentation dans la Grèce et la Rome antiques</p>
<p>« Portrait d'Hannibal », 42</p>	<p>« Portrait de Cicéron », 81</p>
<p>Questionnaire élève : Quis pater est ? Quid juravit ? Quantum temporis evertit Saguntum ? Quae regio in Italia eum devertit ? Cur Romae victus est ? Quis est Antiochus ? Quomodo Hannibal mortuus est ? Cui morti similis est ?</p>	<p>Questionnaire élève: D'où Cicéron est-il originaire ? Quelle est l'origine sociale de son père ? De quelles qualités fait-il preuve adolescent ? Où part-il faire ses études ? Quels furent ses maîtres ? Quelles sont les différentes charges politiques qu'il a exercées ? A quel parcours appartiennent-elles ?</p>
<p>Prolongement: Traduction du portrait par binôme avec le logiciel Collatinus en salle multimédia.</p>	<p>Prolongement: Confrontation portrait de Cicéron de l'Abbé Lhomond avec la traduction du portrait réalisé par Plutarque</p>

PRÉSENTATION D'UNE
SITUATION DE TRADUCTION



TRADUCTION

PRÉPARER LA PRISE EN COMPTE DU CONTEXTE POUR LEVER LES OBSTACLES DU SENS

- **Thèmes:** Vie privée / vie publique: la naissance de la république – 4^e
- **Corpus:** Florus, *Histoire romaine*, I, 10 / Tite Live, *Histoire romaine*, 2, 10, 12 (extraits) / Pseudo-Aurélius Victor, *Des hommes illustres*, 12-14
- **Démarche:**
 - **Travail préparatoire:** Dans un premier temps, on demande aux élèves de compléter de manière individuelle une traduction partielle du texte de Florus qui a l'avantage de présenter sommairement les exploits de Mucius Scaevola, Horatius Coclès et Clélie. Dans un second temps, on confie à chaque groupe une traduction de Tite Live présentant un de ces trois héros et on demande de mettre en scène ce texte.
 - **Bilan:** les élèves ont une connaissance très précise du contexte historique de la fin de la royauté par ces deux approches complémentaires.

TRADUCTION

UTILISER LE NUMÉRIQUE POUR OPÉRER DES CHOIX RAISONNÉS ET PERMETTRE LE DÉBAT INTERPRÉTATIF

- **Traduction et numérique:**
 - **En salle multimédia:** on confie à un binôme un portrait d'un de ces héros du pseudo Aurélius Victor. Les deux élèves ont pour objectif de proposer une traduction de leur texte, en utilisant le logiciel Collatinus ou le Gaffiot en ligne.
 - **Retour en classe:** un diaporama est proposé pour récapituler les propositions des différents groupes, récupérées via e-lyco. Ce support permet la discussion sur les raisons qui font la pertinence de telle ou telle proposition, engageant ainsi le débat interprétatif. Le diaporama permet la mise en valeur de faits de langue particulièrement significatifs du texte.

LIRE / TRADUIRE DES TEXTES POUR
UNE PRODUCTION FINALE



COMMENTAIRE

DONNER DU SENS AUX TEXTES ÉTUDIÉS

- En trouvant des questions qui ne cherchent pas à épuiser le sens du texte et permettent de montrer ce que l'Antiquité a d'interpellant.
- En favorisant des situations d'apprentissage stimulantes et des dispositifs variés, mettant en perspective les découvertes du texte
 - **Démarches:** à partir des différents textes étudiés (en lecture ou en traduction), les élèves réinvestissent leurs connaissances dans des projets divers
 - **5^e:** réaliser un reportage sur les amours tumultueuses de Jupiter / organiser un banquet et un défilé de mode...
 - **4^e:** écrire le portrait d'un romain à la manière de Tite-Live ou de Suétone / imaginer la correspondance entre Enée et Didon...
 - **3^e:** Devenir un orateur à la manière de Cicéron / organiser le procès de Néron...

L'ÉTUDE DE LA LANGUE

Supports: chaque texte authentique étudié, de difficulté progressive tout au long du cycle, présenté de façon varié en fonction des objectifs d'apprentissage

Activités

Apprentissages lexicaux, morphologiques et syntaxiques en préparation, en accompagnement, ou en prolongement de la lecture

Objectifs

- Lire, comprendre, traduire de courts passages
- Réfléchir sur la langue

Compétences

- Comprendre et maîtriser les principes d'une langue à déclinaison
- Savoir repérer et analyser en contexte l'emploi d'unités lexicales
- Connaître les éléments fondamentaux du système verbal
- Repérer les éléments constitutifs d'une phrase complexe
- Savoir mobiliser des compétences d'intercompréhension des langues

L'ÉTUDE DE LA LANGUE

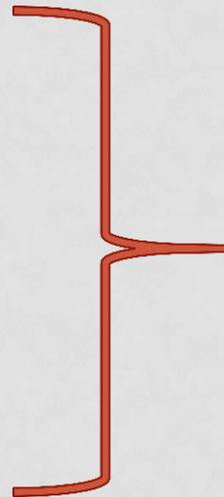
LEXIQUE



- Apprentissage raisonné et en contexte, par fréquence de mots
- Mémorisation par champs lexicaux ou classe morphologique
- Contextualisation de l'histoire des langues, origine et devenir en français et dans les langues européennes

MORPHOLOGIE

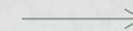
SYNTAXE



MODALITÉS

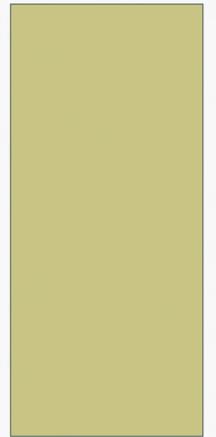


Observer
Comprendre



Mémoriser
Réinvestir

LIRE / TRADUIRE DES TEXTES POUR
UN APPRENTISSAGE DE LA LANGUE



ETUDE DE LA LANGUE
DES OUTILS VARIÉS POUR ÉTUDIER ET MÉMORISER LES
FAITS DE LANGUE EN CONTEXTE

- **La méthode audio-orale pour une première approche de la langue latine en 5^e.** (Dossier dans le Focus LCA du site académique)
- **L'oralisation pour la mémorisation**
- **La carte mentale comme outil de construction progressif de l'apprentissage grammatical et linguistique**
- **Des exercices en ligne...**

ETUDE DE LA LANGUE

DEUX TEMPS D'APPRENTISSAGE POUR L'ACQUISITION DES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES

- **observer, comprendre:** par un questionnement sur le texte. Les phases d'observation sont à multiplier autant que nécessaire selon le degré de difficulté.
- **mémoriser, investir:** à partir de la multiplication des observations de faits de langue. On formalise les mécanismes de fonctionnement, et on demande aux élèves de concevoir les activités d'entraînement.
- **Penser à la différenciation**

ETUDE DE LA LANGUE
EXEMPLES: L'ABLATIF ABSOLU - LA
PROPOSITION INFINITIVE

<p>Phase 1</p>	<p style="text-align: center;">Observer</p> <p>L'élève est amené à rencontrer fréquemment ces deux structures dès les premiers textes lus ou traduits. Le professeur explique oralement la construction de celles-ci. Il est envisageable de demander à l'élève d'avoir un carnet de bord dans lequel il noterait toutes ces rencontres grammaticales avec les exemples extraits des textes observés.</p>
<p>Phase 2</p>	<p style="text-align: center;">Rassembler – répertorier - réfléchir</p> <p>A partir de tous les exemples qu'il a compilés, l'élève recherche, à nouveau le principe de formation de ces structures et élabore ce qui pour lui serait la règle de construction.</p>
<p>Phase 3</p>	<p style="text-align: center;">Comprendre</p> <p>La mise en commun de toutes les hypothèses de la classe permet de formaliser collectivement le principe général de formation. Une fiche langue peut être élaborée à la fin du cahier pour créer des outils de lecture des textes.</p>
<p>Phase 4</p>	<p style="text-align: center;">Mémoriser – Réinvestir - Différencier</p> <p>Le premier temps de mémorisation se fait en classe, en variant les dispositifs (oralisation collective, explication de la règle entre pairs, ...)</p> <p>Pour s'assurer de la bonne compréhension de ces faits de langue, il est intéressant de demander aux élèves, mis en groupe, d'élaborer eux-mêmes des exercices de manipulation: mots croisés, invention de phrases en latin, exercices numériques à choix multiples....</p>
<p>Phase 5</p>	<p style="text-align: center;">Compléter...pour un apprentissage progressif et raisonné de la langue</p> <p>Les élèves peuvent construire une carte mentale (manuelle, numérique avec conservation dans le porte folio e-lyco), et la compléter tout au long du cycle 4, en l'illustrant avec des exemples tirés des textes observés et étudiés.</p>

LES ORIENTATIONS À RETENIR

Comment montrer la vivacité des LCA dans une pédagogie innovante ?

Pratique d'oralisation des textes

La négociation en traduction, une approche différente de la lecture des textes authentiques

L'impact vivant sur le français, les langues, les « cultures »

L'utilisation raisonnée du numérique

Une meilleure connaissance du monde d'aujourd'hui par la lecture des textes authentiques

CONTRIBUTIONS ESSENTIELLES DE L'ENSEIGNEMENT DES LCA AU SOCLE COMMUN

Penser la construction du cycle 4 en terme de compétences

Domaine 1:
les langages pour
penser et
communiquer

- Développer les activités langagières comme lire, comprendre, réagir et dialoguer
- Observer la fonctionnement de la langue source pour mieux comprendre celui de la langue cible

Domaine 2:
les méthodes et outils
pour apprendre

- Coopérer, développer le travail collaboratif à l'aide de l'outil numérique
- Chercher les informations dans différentes sources documentaires
- Apprendre à utiliser et à se repérer dans un dictionnaire de langues anciennes

CONTRIBUTIONS ESSENTIELLES DE L'ENSEIGNEMENT DES LCA AU SOCLE COMMUN

Penser la construction du cycle 4 en terme de compétences

Domaine 3:

La formation de la personne et du citoyen

Prendre conscience, par le dialogue des cultures, des écarts, des emprunts pour contribuer à la formation de l'esprit critique

Domaine 4:

Les systèmes naturels et les systèmes techniques

Mettre en perspective les types de raisonnements scientifiques par l'histoire des mathématiques et des sciences (EPI)

CONTRIBUTIONS ESSENTIELLES DE L'ENSEIGNEMENT DES LCA AU SOCLE COMMUN

Penser la construction du cycle 4 en terme de compétences

Domaine 5:

Les représentations du
monde et l'activité
humaine

- Apprendre à se repérer dans le temps
- Former le jugement esthétique et enrichir le rapport au monde

BIBLIOGRAPHIE - SITOGRAPHIE

- Dominique Augé: *Refonder l'enseignement des langues anciennes: le défi de la lecture*, Ellug, 2013
- *Cahiers pédagogiques: Apprendre les langues et cultures de l'Antiquité*, Hors Série n°32, novembre 2013
- Ressources pédagogiques Eduscol pour la rénovation pédagogique des LCA, octobre 2013
- Hans H. Ørberg, *Lingua Latina per se illustrata*, Focus Publishing, R.PullinsCo., 2003
- Monique Bouquet, *De viris illustribus urbis Romae*, Collection Lettres Ouvertes, CRDP de Bretagne –Rennes, 2005 (Nouvelles traductions de Monique Bouquet avec livre et CD Rom proposant entre autres des lectures oralisées des textes)
- Les actes du colloque de 2012 *Langues anciennes, Mondes modernes*: <http://eduscol.education.fr/cid58407/rencontres-2012-langues-anciennes-et-mondes-modernes.html>
- Le site pédagogique de l'académie de Nantes: <http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/lettres/actualites/dossier-college-2016-et-lca--977958.kjsp?RH=1378293733075>

FORMATION CONTINUE 2016-2017

- **Langue et Culture de l'Antiquité : pratiques innovantes et réforme**
 - dispositif : 16A0170183 ; module : 37763

- **Diversifier ses pratiques en cours de lettres et de LCA**
 - dispositif 16A0170182, module 37762